

## Chambre des Représentants

SESSION 1983-1984  
24 NOVEMBRE 1983

### PROJET DE LOI de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

PROJET AMENDE  
PAR LE SENAT <sup>(1)</sup>

#### TITRE I

##### Dispositions préliminaires

##### Article 1.

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- a) la loi spéciale : la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980;
- b) la loi ordinaire : la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;
- c) le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;
- d) l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone.

##### Art. 2.

La Communauté germanophone a la personnalité juridique.

<sup>(1)</sup> Voir :

*Documents de la Chambre :*

622 (1982-1983) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 5 : Amendements.
- N° 6 : Rapport.
- N° 7 à 9 : Amendements.

*Annales de la Chambre des Représentants :*

21 et 24 juin 1983.

*Documents du Sénat :*

538 (1982-1983) :

- N° 1 : Projet transmis par la Chambre.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 et 4 : Amendements.

*Annales du Sénat :*

17 et 24 novembre 1983.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1983-1984  
24 NOVEMBER 1983

### WETSONTWERP tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

ONTWERP GEWIJZIGD  
DOOR DE SENAAT <sup>(1)</sup>

#### TITEL I

##### Inleidende bepalingen

##### Artikel 1.

Voor de toepassing van deze wet dient te worden verstaan onder :

- a) de bijzondere wet : de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980;
- b) de gewone wet : de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;
- c) de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- d) de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

##### Art. 2.

De Duitstalige Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid.

<sup>(1)</sup> Zie :

*Stukken van de Kamer :*

622 (1982-1983) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 5 : Amendementen.
- N° 6 : Verslag.
- N° 7 tot 9 : Amendementen.

*Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :*

21 en 24 juni 1983.

*Stukken van de Senaat :*

538 (1982-1983) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 en 4 : Amendementen.

*Handelingen van de Senaat :*

17 en 24 november 1983.

## Art. 3.

La Communauté germanophone est compétente pour le territoire des communes d'Amblève, Bullange, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, La Calamine, Lontzen, Raeren et Saint-Vith.

## TITRE II

## Des compétences

## Art. 4.

§ 1. Les matières culturelles visées à l'article 59ter, § 2, 1<sup>o</sup>, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 4 de la loi spéciale.

§ 2. Les matières personnalisables visées à l'article 59ter, § 2, 2<sup>o</sup>, de la Constitution sont les matières énoncées à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale.

## Art. 5.

Les articles 5, § 2, et 8 à 16 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

## TITRE III

## Des pouvoirs

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GENERALES

## Art. 6.

Sans préjudice des compétences que la Constitution réserve à la loi, le Conseil règle les matières qui sont attribuées à la Communauté germanophone par l'article 4 de la présente loi ou en vertu de l'article 59ter, § 3, de la Constitution.

Dans les matières indiquées au premier alinéa, le Conseil dispose des pouvoirs prévus par les articles 9, 10 et 11 de la loi spéciale.

## Art. 7.

Les articles 17, 20 et 21 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

## CHAPITRE II

## LE CONSEIL

## SECTION I

## De la composition

## Sous-section I — Dispositions générales

## Art. 8.

§ 1. Le Conseil comprend 25 membres.

§ 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande et qui réunissent les conditions pour être électeur aux Chambres législatives.

L'élection se fait par le système de représentation proportionnelle, comme établi à la sous-section II.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

## Art. 3.

De Duitstalige Gemeenschap is bevoegd voor het grondgebied van de gemeenten Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt-Vith.

## TITEL II

## De bevoegdheden

## Art. 4.

§ 1. De culturele aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 1<sup>o</sup>, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 4 van de bijzondere wet.

§ 2. De persoonsgebonden aangelegenheden bedoeld in artikel 59ter, § 2, 2<sup>o</sup>, van de Grondwet zijn deze vermeld in artikel 5, § 1, van de bijzondere wet.

## Art. 5.

De artikelen 5, § 2, en 8 tot 16 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

## TITEL III

## De machten

## HOOFDSTUK I

## ALGEMENE BEPALINGEN

## Art. 6.

Onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden, regelt de Raad de aangelegenheden die aan de Duitstalige Gemeenschap zijn toevertrouwd door artikel 4 van deze wet of krachtens artikel 59ter, § 3, van de Grondwet.

In de in het eerste lid genoemde aangelegenheden, heeft de Raad de bevoegdheden voorzien in de artikelen 8, 9, 10 en 11 van de bijzondere wet.

## Art. 7.

De artikelen 17, 20 en 21 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

## HOOFDSTUK II

## DE RAAD

## AFDELING I

## Samenstelling

## Onderafdeling I — Algemene bepalingen

## Art. 8.

§ 1. De Raad bestaat uit 25 leden.

§ 2. De leden van de Raad worden gekozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied en die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

De verkiezing geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, zoals dat in de onderafdeling II wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Ze heeft plaats in de gemeente.

Le Conseil est renouvelé tous les quatre ans.

§ 3. Jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à la désignation des membres du Conseil en application des dispositions de la présente section, le Conseil est composé des membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande élus directement par le corps électoral lors du dernier scrutin effectué en application de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande.

§ 4. Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des représentants et les sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

2° les sénateurs élus par le conseil provincial de Liège ainsi que les sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les conseillers provinciaux élus dans le district d'Eupen pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°.

#### Art. 9.

Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être Belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de l'élection;

5° jouir des droits électoraux dans la circonscription électorale prévue à l'article 16.

#### Art. 10.

L'article 27 de la loi spéciale est applicable à la Communauté germanophone.

#### Art. 11.

Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

#### Art. 12.

En cas d'annulation d'une élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

#### Art. 13.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent le serment suivant : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

#### Art. 14.

§ 1. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres; celle-ci ne peut excéder un huitième de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants, à l'exception de l'indemnité allouée au président du Conseil.

Cette indemnité ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil arrête également le règlement de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1 sont supportées par le budget de la Communauté germanophone.

De Raad wordt om de vier jaar vernieuwd.

§ 3. Totdat voorzien is in de aanwijzing van de leden van de Raad overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling bestaat de Raad uit leden van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap die door het kiezerskorps rechtstreeks zijn gekozen bij de laatste verkiezingen georganiseerd op grond van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap.

§ 4. Van rechtswege en met raadgevende stem wonen de vergaderingen bij wanneer zij geen lid van de Raad zijn :

1° de in het kiesarrondissement Verviers verkozen leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en senatoren die hun woonplaats hebben in het Duitse taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd;

2° de door de provincieraad van Luik, alsmede de door de Senaat verkozen senatoren, voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen;

3° de in het district Eupen verkozen provincieraadsleden, voor zover zij aan de twee in 1° gestelde vereisten voldoen.

#### Art. 9.

Om lid van de Raad te zijn, moet men :

1° Belg zijn;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert tenminste een jaar op de dag van de verkiezing;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 16.

#### Art. 10.

Artikel 27 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

#### Art. 11.

De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

#### Art. 12.

Bij nietigverklaring van een verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

#### Art. 13.

Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad de volgende eed af : « Ich schwöre die Verfassung zu befolgen ».

#### Art. 14.

§ 1. De Raad stelt het bedrag vast van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; met uitzondering van die welke aan de voorzitter van de Raad wordt toegekend mag deze niet groter zijn dan een achtste van de vergoeding die wordt toegekend aan de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Die vergoeding mag niet met een parlementaire vergoeding worden gecumuleerd.

De Raad stelt tevens de pensioenregeling voor zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun kosten van verplaatsing worden vergoed.

§ 2. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van § 1 komen ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

## Sous-section II — De l'élection

## Art. 15.

§ 1. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortants, a lieu le quatrième dimanche d'octobre.

L'élection est reportée de deux semaines si les élections pour les Chambres législatives sont fixées à la date visée au premier alinéa.

L'élection est organisée, pour la première fois, le quatrième dimanche d'octobre 1986.

La deuxième élection a lieu le quatrième dimanche d'octobre de la quatrième année qui suit celle au cours de laquelle a eu lieu la première élection.

§ 2. En cas de vacance lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le Conseil ou l'Exécutif peut convoquer le collège électoral en réunion extraordinaire. Elle a toujours lieu un dimanche.

## Art. 16.

§ 1. Les communes visées à l'article 8, § 2, forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le juge de paix d'Eupen.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Le bureau principal de la circonscription comprend outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président parmi les électeurs de la circonscription et qui n'a pas voix délibérative.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith. Il est composé de la manière indiquée à l'article 95, § 7, du Code électoral. Toutefois, le secrétaire est choisi parmi les électeurs de la circonscription. Son président centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au premier alinéa.

## Art. 17.

Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral, étant entendu que, pour l'application de la présente loi, la référence aux articles 105 et 106 du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 15, § 1<sup>er</sup> et § 2, de la présente loi, la référence à l'article 14, premier alinéa, du Code électoral est remplacée par la référence à l'article 21, premier alinéa, de la présente loi et la date du 1<sup>er</sup> avril est remplacée par

## Onderafdeling II — Verkiezing

## Art. 15.

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege voor de vervanging van de aftredende leden van de Raad heeft plaats de vierde zondag van oktober.

De verkiezing wordt twee weken verdaagd indien de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers plaatsgrijpen op de in het eerste lid bepaalde datum.

De verkiezing wordt voor het eerst georganiseerd op de vierde zondag van oktober 1986.

De tweede verkiezing heeft plaats de vierde zondag van oktober van het vierde jaar dat volgt op dat tijdens hetwelk de eerste verkiezing heeft plaatsgehad.

§ 2. Bij een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, kan de Raad of de Executieve het kiescollege in buitengewone vergadering oproepen. Deze vergadering heeft altijd plaats op een zondag.

## Art. 16.

§ 1. De in artikel 8, § 2, bedoelde gemeenten vormen een enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tevens als kantonhoofdbureau van Eupen. Een kantonhoofdbureau wordt ingesteld in Sankt-Vith.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

Het wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen.

De voorzitter oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in het kiesgebied en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden zouden kunnen vereisen. Hij verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton Eupen en op dat van het kiesgebied in zijn geheel.

Benevens de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van het kiesgebied, en een secretaris die door de voorzitter wordt benoemd uit de kiezers van het kiesgebied en die niet stemgerechtigd is.

§ 3. Het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechten van Sankt-Vith. Het wordt samengesteld overeenkomstig artikel 95, § 7, van het Kieswetboek. De secretaris wordt evenwel gekozen uit de kiezers van het kiesgebied. De voorzitter verzamelt de uitkomsten van de stemopneming op het vlak van het kanton.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith moeten tenminste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in het eerste lid vermelde bureaus.

## Art. 17.

De oproeping geschiedt overeenkomstig het bepaalde bij artikel 107 van het Kieswetboek, met dien verstande echter dat voor de toepassing van deze wet de verwijzing naar de artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 15, §§ 1 en 2, van deze wet, de verwijzing naar artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek vervangen wordt door de verwijzing naar artikel 21, eerste lid, van deze wet en de



la date du 1<sup>er</sup> septembre. Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par l'article 107 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

Art. 18.

Les articles 89, premier alinéa, et 90 du Code électoral sont applicables aux élections pour le Conseil.

Art. 19.

Les électeurs sont répartis en sections conformément à l'article 91 du Code électoral.

Art. 20.

Les articles 92 et 93 du Code électoral sont applicables en vue de déterminer la liste des électeurs qui ont qualité pour élire les membres du Conseil étant entendu qu'à l'article 93, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

Art. 21.

Le 1<sup>er</sup> septembre de l'année de l'élection le Collège des bourgmestre et échevins dresse une liste des personnes qui à cette date sont inscrites au registre des électeurs. Les personnes qui atteindront l'âge de 18 ans au plus tard au jour prévu à l'article 15, ou dont la suspension des droits électoraux aura pris fin avant ce jour, et qui réunissent à la date du 1<sup>er</sup> septembre les autres conditions de l'électorat, sont inscrites au registre des électeurs avant que la liste soit dressée.

Les électeurs sont numérotés sur les listes d'une façon continue et les données figurant au registre des électeurs y sont reprises. Ces listes sont dressées par commune ou le cas échéant par section.

Art. 22.

L'année de l'élection, l'administration communale envoie, le 20 septembre au plus tard, au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs dressée le 1<sup>er</sup> septembre.

Art. 23.

L'article 95, §§ 4 à 6 et 9 à 13, du Code électoral est applicable à l'organisation des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil étant entendu qu'aux §§ 4, 12 et 13, les mots « président du bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas », les mots « mois de mars », « mois d'avril » et « 22 mai » sont remplacés respectivement par les mots « mois d'août », « mois de septembre » et « 22 octobre ».

Art. 24.

L'article 96 du Code électoral est applicable à l'élaboration du tableau des présidents des bureaux de vote pour l'élection des membres du Conseil.

datum van 1 april vervangen wordt door 1 september. De bevoegdheden die door artikel 107 van het Kieswetboek aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden opgedragen, worden toevertrouwd aan de voorzitter van de Executieve.

Art. 18.

De artikelen 89, eerste lid, en 90 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de Raad.

Art. 19.

De kiezers zijn ingedeeld in stemafdelingen overeenkomstig artikel 91 van het Kieswetboek.

Art. 20.

De artikelen 92 en 93 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing teneinde de lijst van de kiezers vast te stellen die aan de voorwaarden voldoen om de leden van de Raad te kiezen, met dien verstande dat in artikel 93 de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kanton » worden vervangen door de woorden « de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 21.

Op 1 september van het jaar van de verkiezing, maakt het College van burgemeester en schepenen een lijst op van de op die datum in het kiezersregister ingeschreven personen. Alvorens die lijst wordt opgemaakt, worden de personen die de leeftijd van 18 jaar ten laatste op de dag voorzien bij artikel 15 zullen bereiken of wier schorsing van kiesrecht vóór die dag een einde zal nemen, en op 1 september de andere kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervullen, in het kiezersregister ingeschreven.

Op die lijsten worden de kiezers doorlopend genummerd en worden de vermeldingen die in het kiezersregister voorkomen, hernomen. Deze lijsten worden per gemeente of in voorkomend geval per wijk opgemaakt.

Art. 22.

In het jaar van de verkiezing zendt het gemeentebestuur uiterlijk op 20 september aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de op 1 september opgemaakte lijst van de kiezers.

Art. 23.

Artikel 95, §§ 4 tot 6 en 9 tot 13, van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing op de inrichting van de stembureaus voor de verkiezing van leden van de Raad, met dien verstande dat in de §§ 4, 12 en 13, de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval », de woorden « de maand maart », « de maand april » en « 22 mei » respectievelijk vervangen worden door de woorden « de maand augustus », « de maand september » en « 22 oktober ».

Art. 24.

Artikel 96 van het Kieswetboek is van overeenkomstige toepassing voor het opstellen van de lijst van de voorzitters van de stembureaus voor de verkiezing van de leden van de Raad.

Toutefois :

- au premier alinéa, les mots « le bureau principal du canton » sont remplacés par les mots « le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas »;
- la dernière phrase du deuxième alinéa est remplacée comme suit : « Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet le tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de leur canton respectif les listes électorales de sa section ».

Art. 25.

Les articles 101, 102 et 103 du Code électoral sont applicables aux opérations électorales pour l'élection des membres du Conseil.

Toutefois, à l'article 102, les mots « président du bureau principal du canton » doivent être remplacés par les mots « président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas ».

Art. 26.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont à charge du budget de la Communauté germanophone.

Art. 27.

Les présidents, assesseurs et secrétaires des différents bureaux de vote et les témoins des candidats prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 28.

Les dispositions du Titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil, sous réserve des articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections.

Art. 29.

Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par cent électeurs de la circonscription ou par trois membres sortants du Conseil.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre un nombre de candidats spécialement présentés pour la suppléance. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Le candidat qui contrevient à l'interdiction visée à l'alinéa précédent est passible de peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure. Pour assurer cette radiation, le président du bureau principal de la circonscription, aussitôt après l'expiration du délai prévu pour le dépôt des listes des candidats, transmet par la voie la plus rapide, au président de l'Exécutif, un extrait de toutes les listes déposées, établi conformément à l'article 118 du Code électoral.

Evenwel :

- moet in het eerste lid, het woord « kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton van Sankt-Vith, al naar het geval »;
- moet de laatste zin van het tweede lid als volgt worden vervangen : « Tenminste veertien dagen voor de verkiezing zendt de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith de definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Elk van hem doet aan de voorzitters van zijn kanton de kiezerslijsten van zijn afdeling toekomen ».

Art. 25.

De artikelen 101, 102 en 103 van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de kiesverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad.

In artikel 102 echter moeten de woorden « voorzitter van het kantonhoofdbureau » worden vervangen door de woorden « voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval ».

Art. 26.

Het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus zijn ten laste van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 27.

De voorzitters, de bijzitters en de secretarissen van de verschillende stembureaus, evenals de getuigen van de kandidaten leggen de eed af voorgeschreven door artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 28.

De bepalingen van Titel IV van het Kieswetboek zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing voor de vernieuwing van de Raad, onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen en van de aanpassingen vereist door de eigen aard van die verkiezingen.

Art. 29.

De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet worden ondertekend door honderd kiezers van het kiesgebied of door drie uittredende leden van de Raad.

Op eenzelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en evenmin een aantal kandidaten die bijzonder voor de opvolging worden voorgedragen. Niemand kan in het kiesgebied tegelijk op meer dan één lijst als kandidaat worden voorgedragen.

De kandidaat die het verbod, voorzien in het vorig lid, overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt. Om deze schrapping te verzekeren, doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na het verstrijken van de termijn voor het indienen van de kandidatenlijsten, langs de snelste weg een uittreksel uit alle ingediende lijsten, dat opgesteld is overeenkomstig artikel 118 van het Kieswetboek, toekomen aan de voorzitter van de Executieve.

Le cas échéant, le président de l'Exécutif signale au président du bureau principal de la circonscription, les candidatures multiples au plus tard le dix-septième jour avant le scrutin, à 16 heures.

## Art. 30.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

## Art. 31.

Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

## Art. 32.

Lorsque le nombre de candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autres formalités.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu des dispositions de la présente loi, est réduit de moitié.

## Art. 33.

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote. S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste. S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus du nom du candidat.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux visés à l'alinéa final de l'article 157 du Code électoral.

## Art. 34.

Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen et à Saint-Vith dans les locaux désignés respectivement par le président du bureau principal de la circonscription et par le président du bureau principal du canton de Saint-Vith. Chaque bureau de dépouillement est composé d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne parmi les électeurs de la circonscription un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith selon le cas, avise immédiatement par lettre recommandée à la poste, les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettre recommandée à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

In voorkomend geval geeft de voorzitter van de Executieve uiterlijk de zeventiende dag vóór de stemming, te 16 uur, kennis van de gevallen van meervoudige kandidaatstelling, aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

## Art. 30.

De kleur van de stembiljetten, de afmetingen van biljetten en omslagen, worden bepaald door de Koning.

## Art. 31.

De getuigen van de kandidaten moeten kiezer zijn in het kiesgebied.

## Art. 32.

Wanneer er niet meer kandidaten zijn dan toe te kennen mandaten, worden die kandidaten zonder meer gekozen verklaard.

In dat geval wordt het overeenkomstig deze wet toe te kennen presentiegeld met de helft vermindert.

## Art. 33.

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst. Wil hij deze orde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

Is er niet meer dan één lid te verkiezen of wil de kiezer zijn stem geven aan een alleenstaande kandidaat, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak dat zich bevindt bovenaan de naam van de kandidaat.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht, zijn ongeldig, met uitzondering van die bedoeld in artikel 157, laatste lid, van het Kieswetboek.

## Art. 34.

De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd te Eupen en te Sankt-Vith in de door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied, respectievelijk de voorzitter van het kantonhoofdbureau van Sankt-Vith aangewezen lokalen. Ieder stemopnemingsbureau bestaat uit: een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters, al naar het geval aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder stemopnemingsbureau wijst uit de kiezers van het kiesgebied een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

Ieder stemopnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing wordt gedaan door het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval, geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen.

Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

## Art. 35.

Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 16 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Le président de ce dernier bureau fait parvenir les documents précités au président du bureau principal de la circonscription.

## Art. 36.

Les attributions confiées au Ministre de l'Intérieur par les articles 115bis, 118, 118bis et 161 du Code électoral sont confiées au président de l'Exécutif.

## Art. 37.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc. les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité des voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Le nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 9.

## Art. 38.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

## Art. 39.

Les dispositions des Titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

## Art. 40.

Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tous cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil. Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

## Art. 41.

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions applicables à l'élection pour le Conseil doivent être publiés au *Moniteur*

## Art. 35.

De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stemming en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, al naar het geval. De voorzitter van dit laatste bureau zendt de bovengenoemde documenten door naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

## Art. 36.

De aan de Minister van Binnenlandse Zaken door de artikelen 115bis, 118, 118bis en 161 van het Kieswetboek toegekende bevoegdheden, worden toegekend aan de voorzitter van de Exécutieve.

## Art. 37.

Voor elke lijst waarop een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet-gekozen kandidaat-titularissen die de meeste stemmen hebben behaald, eerste, tweede, derde opvolger enz. verklaard; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Alvorens de opvolgers aan te wijzen kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen opnieuw individueel de stemmen toe die uitgebracht zijn ten gunste van de volgorde waarin de kandidaten op de lijst voorkomen. Deze toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar begint met de eerste niet-gekozen kandidaat naar de orde van voordracht.

Het aantal opvolgers mag voor geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen te boven gaan. De opvolgers moeten voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 9.

## Art. 38.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het hoofdbureau van het kiesgebied en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de griffier van de Raad toegezonden.

## Art. 39.

De bepalingen van de Titels V en VI van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing van de leden van de Raad.

## Art. 40.

Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk worden ingediend, ondertekend zijn door een kandidaat en de identiteit en woonplaats van de indiener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na de dagtekening van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek der geloofsbriefven, worden ingediend bij de griffier van de Raad. Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

## Art. 41.

De akten en documenten die krachtens de bij de verkiezing van de Raad van toepassing zijnde bepalingen moeten worden be-



belge, le sont également en langue allemande, au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## SECTION II

## Du fonctionnement

## Art. 42.

Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mardi de septembre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par l'Exécutif.

Il se réunit également de plein droit après chaque renouvellement du Conseil le deuxième mardi qui suit le mois de ce renouvellement.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

## Art. 43.

Les séances du Conseil sont publiques.

Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de trois membres.

Le Conseil décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

## Art. 44.

Les articles 32, §§ 2 et 3, 33 et 35 à 48, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

Toutefois, en cas de parité de suffrages lors de l'élection des membres du bureau, la préférence est donnée au candidat qui, sans interruption, remplit depuis le plus longtemps le mandat de membre du Conseil ou du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

## Art. 45.

Les membres de l'Exécutif ont leur entrée dans le Conseil et n'ont voix délibérative au Conseil que s'ils en sont membres.

## SECTION III

## De la publication et de l'entrée en vigueur des décrets

## Art. 46.

La sanction et la promulgation des décrets du Conseil se font de la manière suivante :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

kendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, worden tevens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## AFDELING II

## Werking

## Art. 42.

De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van september, behalve wanneer hij reeds voordien door de Executieve is bijeengeroepen.

Hij komt eveneens van rechtswege bijeen na iedere vernieuwing van de Raad, de tweede dinsdag na de maand waarin die vernieuwing is geschied.

Hij moet ieder jaar tenminste veertig dagen in zitting blijven.

## Art. 43.

De vergaderingen van de Raad zijn openbaar.

De Raad vergadert evenwel met gesloten deuren op verzoek van de voorzitter of van drie leden.

De Raad beslist daarna bij volstreekte meerderheid of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

## Art. 44.

De artikelen 32, §§ 2 en 3, 33 en 35 tot 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

Bij staking van stemmen bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt echter de voorkeur verleend aan de kandidaat die ononderbroken het langst het mandaat van lid van de Raad of van de Raad voor de Duitse Cultuurgemeenschap vervult.

## Art. 45.

De leden van de Executieve hebben zitting in de Raad en zijn in de Raad alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

## AFDELING III

## Bekendmaking en inwerkingtreding van de decreten

## Art. 46.

De bekrachtiging en de afkondiging van de decreten van de Raad geschieden op de volgende wijze :

« Der Rat der deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

» DEKRET

» Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. »

## Art. 47.

Après leur promulgation, les décrets du Conseil sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais, ainsi qu'au *Mémorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* en allemand.

## Art. 48.

Les décrets sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils n'aient fixé un autre délai.

## CHAPITRE III

## DE L'EXECUTIF

## SECTION PREMIERE

De la composition, du fonctionnement et des compétences

## Art. 49.

L'Exécutif compte trois membres élus par le Conseil conformément aux modalités fixées à l'article 60 de la loi spéciale.

Toutefois, les présentations de candidatures ne doivent être signées que par trois membres au moins du Conseil.

## Art. 50.

Les conditions et incompatibilités prévues aux articles 9 et 10 sont applicables aux membres de l'Exécutif qui ne sont pas membres du Conseil.

Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du Gouvernement national ou membre d'un autre Exécutif.

## Art. 51.

Les articles 62, 68 à 73, 78, 79, §§ 1 et 3, 81 et 82, de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone.

## Art. 52.

§ 1. Dans les matières qui sont de la compétence de la Communauté, l'Exécutif :

- 1° délibère de tous projets de décrets ou d'arrêtés, selon le cas;
- 2° propose l'affectation des crédits budgétaires;
- 3° élabore et coordonne la politique de la Communauté.

§ 2. La délibération de l'Exécutif remplace la délibération du Conseil des Ministres ou du Comité ministériel national qui est requise par une loi ou par un arrêté royal, chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de l'Exécutif.

§ 3. Les compétences attribuées à un Ministre par la loi, par arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande ou par arrêté royal, sont exercées par l'Exécutif,

## Art. 47.

Na hun afkondiging worden de decreten van de Raad in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans en in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft* in het Duits bekendgemaakt.

## Art. 48.

De decreten zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

## HOOFDSTUK III

## DE EXECUTIEVE

## EERSTE AFDELING

Samenstelling, werking en bevoegdheden

## Art. 49.

De Executieve bestaat uit drie leden die door de Raad gekozen worden overeenkomstig de regels bepaald in artikel 60 van de bijzondere wet.

De voordrachten van candidatures moeten echter slechts door tenminste drie leden van de Raad worden ondertekend.

## Art. 50.

De vereisten en onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 9 en 10 gelden eveneens voor de leden van de Executieve die geen lid zijn van de Raad.

Niemand kan tegelijk lid zijn van de Executieve en lid van de Nationale Regering of lid van een andere Executieve.

## Art. 51.

De artikelen 62, 68 tot 73, 78, 79, §§ 1 en 3, 81 en 82, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap.

## Art. 52.

§ 1. De Executieve, in de tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behorende aangelegenheden :

- 1° beraadslaagt over ieder ontwerp van decreet of van besluit, al naar het geval;
- 2° stelt de bestemming van de begrotingskredieten voor;
- 3° ontwerpt en coördineert het beleid van de Gemeenschap.

§ 2. Het beraad in de Executieve komt in de plaats van het bij wet of koninklijk besluit voorgeschreven overleg in de Ministerraad of in het nationaal Ministercomité, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van de Executieve behoort.

§ 3. De bevoegdheden toegewezen aan een Minister bij wet, bij reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap of bij koninklijk besluit, worden uitgeoefend door de

chaque fois qu'il s'agit d'une affaire relevant de la compétence de ce dernier.

## SECTION II

De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

## Art. 53.

Les arrêtés de l'Exécutif sont publiés au *Moniteur belge* en allemand, avec une traduction en français et en néerlandais.

Ils sont également publiés en allemand au *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés au premier alinéa peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*; si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge* à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

## SECTION III

Des services

## Art. 54.

Les articles 87, 88 et 89 de la loi spéciale sont applicables à la Communauté germanophone. Pour l'application de l'article 88, § 2, de cette loi, les services et le personnel sont ceux qui traitent les affaires relatives aux matières visées à l'article 59ter, § 2, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, de la Constitution et à l'article 4 de la présente loi et localisées ou localisables dans la région de langue allemande.

## TITRE IV

De la coopération entre les communautés

## Art. 55.

§ 1. Pour l'exercice des compétences qui lui sont attribuées, la Communauté germanophone peut conclure des accords de coopération ou d'association avec une ou plusieurs communautés.

§ 2. Il est créé au sein du Conseil une commission qui a pour but de promouvoir la coopération avec la Communauté française et la Communauté flamande. Elle est composée suivant le système de la représentation proportionnelle des groupes politiques. Elle constitue avec les commissions visées au § 1 de l'article 4 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise, les commissions réunies de coopération.

§ 3. Il est créé une commission de coopération composée de huit membres qui doivent être pour une moitié d'expression allemande et pour l'autre d'expression française. Les premiers sont nommés par l'Exécutif de la Communauté germanophone,

Executieve, telkens als het om een zaak gaat die tot de bevoegdheid van deze laatste behoort.

## AFDELING II

Bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

## Art. 53.

De besluiten van de Executieve worden in het *Belgisch Staatsblad* in het Duits bekendgemaakt, met een vertaling in het Nederlands en in het Frans.

Ze worden eveneens in het Duits bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

## AFDELING III

De diensten

## Art. 54.

De artikelen 87, 88 en 89 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Duitstalige Gemeenschap. Voor de toepassing van artikel 88, § 2, van die wet zijn de diensten en het personeel die welke de in artikel 59ter, § 2, 3<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup> van de Grondwet en de in artikel 4 van deze wet bedoelde aangelegenheden behandelen die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in het Duits taalgebied.

## TITEL IV

Samenwerking tussen de gemeenschappen.

## Art. 55.

§ 1. Voor de uitoefening van de haar toegewezen bevoegdheid, kan de Duitstalige Gemeenschap samenwerkings- of verenigingsakkoorden sluiten met één of meer gemeenschappen.

§ 2. Binnen de Raad wordt een commissie opgericht om de samenwerking met de Vlaamse en de Franse Gemeenschap te bevorderen. Ze is samengesteld volgens de regels van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Samen met de commissies bedoeld in § 1 van artikel 4 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de cultuurraaden voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap en voor de Franse Cultuurgemeenschap vormt zij de verenigde commissies voor de samenwerking.

§ 3. Er wordt een commissie voor samenwerking opgericht bestaande uit acht leden, die voor de ene helft duitssprekend, voor de andere helft franssprekend moeten zijn. De eersten worden benoemd door de Executieve van de Duitstalige Gemeen-

les seconds sont nommés par l'Exécutif de la Communauté française.

Les décisions de la commission doivent recueillir la majorité des voix et au moins deux voix de membres d'expression allemande et deux voix de membres d'expression française.

La commission statue sur les demandes d'aides aux activités culturelles qui sont introduites en faveur des minorités linguistiques établies dans les communes indiquées à l'article 8, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>, et à l'article 16 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

La commission accorde les subventions à charge d'un crédit mis à sa disposition par l'un et l'autre des deux Conseils de Communauté. La commune concernée est informée de la décision de la commission.

En l'absence de décision à l'égard d'un dossier introduit dans un délai de trois mois à compter de l'introduction du dossier, celui-ci peut être porté, à la demande d'une des parties, devant le Comité de concertation visé à l'article 31 de la loi ordinaire.

## TITRE V

### Des moyens financiers

#### Art. 56.

Le financement du budget de la Communauté germanophone est assuré par :

- 1<sup>o</sup> des moyens non fiscaux propres;
- 2<sup>o</sup> un crédit à charge du budget national;
- 3<sup>o</sup> des ristournes sur le produit de certains impôts et perceptions fixés par la loi;
- 4<sup>o</sup> une fiscalité propre;
- 5<sup>o</sup> des emprunts.

#### Art. 57.

Les recettes non fiscales liées à l'exercice des compétences visées à l'article 4 reviendront à la Communauté.

#### Art. 58.

§ 1. Dans le budget de l'Etat de 1984 le crédit global (crédit non dissocié) pour les matières culturelles et personnalisables sera égal à celui inscrit au budget de l'année 1983, arrêté conventionnellement pour l'application de la présente loi à 399 millions de francs au Titre I du budget de l'Etat et à 255 millions de francs au Titre II, étant entendu que ces montants seront adaptés en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année 1983.

Dès que l'indice définitif des prix à la consommation pour l'année 1983 sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

§ 2. Le crédit global pour les matières culturelles et personnalisables sera égal, pour toute année budgétaire ultérieure, au crédit visé au § 1<sup>er</sup>, adapté au taux de fluctuation de l'indice moyen évalué des prix à la consommation pour l'année précédente.

schap, de anderen worden benoemd door de Executieve van de Franse Gemeenschap.

De beslissingen van de commissie moeten de meerderheid van de stemmen en tenminste twee stemmen van de duitssprekende leden en twee stemmen van de franssprekende leden verkrijgen.

De commissie beschikt op de aanvragen om steun voor culturele werkzaamheden die worden ingediend ten gunste van de taalminderheden gevestigd in de gemeenten die zijn genoemd in artikel 8, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, en in artikel 16 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De commissie verleent toelagen ten bezware van een krediet dat haar ter beschikking wordt gesteld door elk van beide Gemeenschapsraden. Aan de betrokken gemeente wordt kennis gegeven van de beslissing van de commissie.

Bij gebrek aan beslissing over een ingediend dossier binnen een termijn van drie maand vanaf het indienen van het dossier, kan dit op verzoek van één van de partijen aanhangig worden gemaakt bij het Overlegcomité bedoeld in artikel 31 van de gewone wet.

## TITEL V

### Financiële middelen

#### Art. 56.

De financiering van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap gebeurt door :

- 1<sup>o</sup> eigen niet-fiscale middelen;
- 2<sup>o</sup> een krediet ten laste van de Rijksbegroting;
- 3<sup>o</sup> ristorno's van de opbrengst van sommige bij de wet vastgestelde belastingen en heffingen;
- 4<sup>o</sup> een eigen fiscaliteit;
- 5<sup>o</sup> leningen.

#### Art. 57.

De niet-fiscale inkomsten verbonden aan de uitoefening van de in artikel 4 bedoelde bevoegdheden komen aan de Gemeenschap toe.

#### Art. 58.

§ 1. In de Rijksbegroting voor het jaar 1984 zal het totale krediet (niet-gesplitst krediet) voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden gelijk zijn aan het krediet op de begroting 1983, dat conventioneel voor de toepassing van deze wet wordt vastgesteld op 399 miljoen frank in Titel I van de Rijksbegroting en 255 miljoen frank in Titel II, met dien verstande dat deze bedragen zullen worden aangepast op grond van de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983.

Zodra de definitieve index van de consumptieprijzen voor het jaar 1983 bekend is wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

§ 2. Het totale krediet voor de culturele en persoonsgebonden aangelegenheden zal voor ieder daaropvolgend begrotingsjaar gelijk zijn aan het in § 1 bedoelde krediet, aangepast aan de procentuele verandering van de geraamde gemiddelde index van de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar.



Dès que l'indice définitif des prix à la consommation de l'année précédente sera connu, le crédit global sera adapté en fonction de la différence éventuelle entre le taux évalué et le taux effectif de fluctuation de l'indice des prix à la consommation.

Art. 59.

Sans préjudice des dispositions de l'article 58, il sera prévu chaque année au budget de l'Etat un crédit pour les dépenses culturelles — éducation nationale, pour la Communauté germanophone. Ce crédit sera fixé sur la base des besoins.

Art. 60.

§ 1. L'article 8 de la loi ordinaire est applicable aux transferts de crédits du Titre II au Titre I du budget de la Communauté germanophone.

§ 2. Les articles 9, 10 et 11, §§ 1 et 2, de la même loi sont applicables aux ristournes visées à l'article 56, 3<sup>o</sup>, destinés au financement des dépenses se rapportant aux matières culturelles et personnalisables. Le montant de ces ristournes est fixé conformément à l'article 11, § 4, de la même loi.

§ 3. Les articles 12 à 14 de la même loi sont applicables à la fiscalité propre de la Communauté germanophone.

TITRE VI

De la prévention et du règlement des conflits

CHAPITRE I

Des conflits de compétence

Art. 61.

A l'article 69 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par arrêté royal du 12 janvier 1973, les mots « trente-quatre auditeurs et auditeurs adjoints » sont remplacés par les mots « trente-six auditeurs et auditeurs adjoints ».

Art. 62.

L'article 51bis des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Les avis donnés aux membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone par application de l'article 9, sont formulés en allemand ».

Zodra de definitieve index voor de consumptieprijzen voor het voorgaande jaar bekend is, wordt het totale krediet aangepast in functie van het eventueel verschil tussen de geraamde en de effectieve procentuele verandering van de index der consumptieprijzen.

Art. 59.

Onverminderd het bepaalde in artikel 58 wordt jaarlijks, voor de Duitstalige Gemeenschap, op de Rijksbegroting een krediet uitgetrokken voor de culturele uitgaven — nationale opvoeding. Dit krediet wordt vastgesteld op basis van de behoeften.

Art. 60.

§ 1. Artikel 8 van de gewone wet is van overeenkomstige toepassing op de transfers van de kredieten van Titel II tot Titel I van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap.

§ 2. De artikelen 9, 10 en 11, §§ 1 en 2, van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de in artikel 56, 3<sup>o</sup>, bedoelde *ristorno's* voor de financiering van de uitgaven inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden. Het bedrag van deze *ristorno's* wordt vastgesteld overeenkomstig artikel 11, § 4, van dezelfde wet.

§ 3. De artikelen 12 tot en met 14 van dezelfde wet zijn van overeenkomstige toepassing op de eigen fiscaliteit van de Duitstalige Gemeenschap.

TITEL VI

Voorkoming en regeling van de conflicten

HOOFDSTUK I

Bevoegdheidsconflicten

Art. 61.

In artikel 69 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, worden de woorden « vierendertig auditeurs en adjunct-auditeurs » vervangen door de woorden « zesendertig auditeurs en adjunct-auditeurs ».

Art. 62.

Artikel 51bis van dezelfde gecoördineerde wetten, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De adviezen, aan de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap te verstrekken met toepassing van artikel 9, worden in het Duits gesteld ».

## Art. 63.

L'article 73, § 3, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Il y aura au moins un membre du Conseil d'Etat et un membre du greffe qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande. »

Il y aura au moins deux membres de l'auditorat qui devront en outre justifier de la connaissance approfondie de la langue allemande. Cette justification est faite conformément à l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ou par la réussite d'un examen spécial organisé conformément au dernier alinéa du paragraphe précédent. »

## Art. 64.

§ 1. Un article 50bis, rédigé comme suit, est inséré dans les mêmes lois coordonnées :

« Article 50bis. Par dérogation aux articles 47, 49 et 50 ainsi qu'à l'article 83, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les chambres françaises et néerlandaises délibèrent dans leur propre langue. »

§ 2. L'article 83 des mêmes lois coordonnées est complété par la disposition suivante :

« Toutefois, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les avis sont traduits en allemand sous le contrôle d'un membre de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande. »

## Art. 65.

L'article 52, deuxième alinéa, 5, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'Arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« les présidents du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon utilisent le français, le président du Conseil de la Communauté germanophone l'allemand, et le président du Conseil flamand le néerlandais. »

## Art. 66.

L'article 96, 2°, de la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'Arbitrage est remplacé par la disposition suivante :

« aux présidents des Chambres législatives, du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté germanophone. »

## CHAPITRE II

## Des conflits d'intérêts

## Art. 67.

§ 1. Si le Conseil estime qu'il peut être gravement lésé par un projet ou une proposition de décret déposé à un autre Conseil ou par un projet ou une proposition de loi déposée à une Chambre législative, il peut, aux trois quarts des voix,

## Art. 63.

Artikel 73, § 3, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 3. Een lid van de Raad van State en een lid van de griffie moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de voldoende kennis van de Duitse taal moet worden geleverd. »

Twee leden van het auditoraat moeten bovendien het bewijs leveren van een grondige kennis van de Duitse taal. Dat bewijs wordt geleverd overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken of door te slagen voor een bijzonder examen dat overeenkomstig het laatste lid van de voorgaande paragraaf is georganiseerd. »

## Art. 64.

§ 1. In dezelfde gecoördineerde wetten wordt een artikel 50bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 50bis. In afwijking van de artikelen 47, 49 en 50 evenals van artikel 83 beraadslagen en besluiten de Franse en de Nederlandse Kamer in hun eigen taal over de in het Duits gestelde adviesaanvragen. »

§ 2. Artikel 83 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor de in het Duits gestelde adviesaanvragen evenwel worden de adviezen in het Duits vertaald onder het toezicht van een lid van het auditoraat dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van de Duitse taal. »

## Art. 65.

Artikel 52, tweede lid, 5, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« gebruiken de voorzitter van de Vlaamse Raad het Nederlands, de voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap het Duits, en de voorzitters van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad het Frans. »

## Art. 66.

Artikel 96, 2°, van de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof wordt vervangen als volgt :

« Aan de voorzitters van de Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad, van de Waalse Gewestraad en van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. »

## HOOFDSTUK II

## Belangenconflicten

## Art. 67.

§ 1. Indien de Raad oordeelt dat hij ernstig kan worden benadeeld door een in een andere Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet of door een in een Wetgevende Kamer ingediend ontwerp of voorstel van wet, kan hij met

soumettre le problème au comité visé à l'article 31 de la loi ordinaire en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsqu'un autre Conseil ou une Chambre législative estime qu'il ou elle peut être gravement lésé(e) par un projet ou une proposition de décret déposé au Conseil.

§ 2. Si l'Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou l'absence de décision du Gouvernement national, d'un autre Exécutif ou d'un de leurs membres, son président peut soumettre le problème au même comité en vue d'une concertation.

La même procédure est applicable lorsque le Gouvernement national ou un autre Exécutif estime qu'il peut être gravement lésé par un projet de décision, une décision ou une absence de décision de l'Exécutif ou d'un de ses membres.

§ 3. Le président de l'Exécutif siège avec voix délibérative au Comité de concertation dans les cas visés aux §§ 1<sup>er</sup> et 2, ainsi qu'à l'article 60.

§ 4. Dans l'hypothèse où une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêt sur la même matière est suspendue.

## TITRE VII

### Emploi des langues

#### CHAPITRE I

##### Des services de l'Exécutif

#### Art. 68.

Les dispositions du présent titre sont applicables aux services centralisés et décentralisés de l'Exécutif dont l'activité s'étend à tout ou partie du territoire de la région de langue allemande.

#### Art. 69.

§ 1. Les services mentionnés à l'article 68 sont soumis au régime linguistique imposé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative aux services locaux des communes de la région de langue allemande.

Toutefois les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés en allemand. Néanmoins à la demande de l'intéressé, il lui est délivré un formulaire en français.

§ 2. Dans les services mentionnés à l'article 68, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi s'il n'a une connaissance

drie vierden van de stemmen het probleem voorleggen aan het in artikel 31 van de gewone wet bedoelde comité met het oog op overleg.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer een andere Raad of een Wetgevende Kamer oordeelt dat hij of zij ernstig kan worden benadeeld door een in de Raad ingediend ontwerp of voorstel van decreet.

§ 2. Indien de Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de nationale regering, van een andere Executieve of van één hunner leden, kan zijn voorzitter het probleem met het oog op overleg aan hetzelfde comité voorleggen.

Dezelfde procedure is van toepassing wanneer de nationale regering of een andere Executieve oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp van beslissing, een beslissing of de afwezigheid van een beslissing van de Executieve of van één van zijn leden.

§ 3. In de in de eerste en tweede paragraaf en in de in artikel 60 bedoelde gevallen, zetelt de voorzitter van de Executieve met beslissende stem in het Overlegcomité.

§ 4. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.

## TITEL VII

### Gebruik der talen

#### HOOFDSTUK I

##### Diensten van de Executieve

#### Art. 68.

De bepalingen van deze titel zijn van toepassing op de gecentraliseerde en de gedecentraliseerde diensten van de Executieve, waarvan de werkkring het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bestrijkt.

#### Art. 69.

§ 1. De in artikel 68 genoemde diensten zijn onderworpen aan het taalstelsel dat bij de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan de plaatselijke diensten van de gemeenten van het Duits taalgebied is opgelegd.

De voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren worden evenwel in het Duits gesteld. Niettemin wordt een formulier in het Frans afgegeven aan de belanghebbende die het vraagt.

§ 2. In de in artikel 68 genoemde diensten kan niemand tot een betrekking benoemd of bevorderd worden, als hij niet een

de l'allemand constatée conformément à l'article 15, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 3. Les services sont organisés de manière telle qu'ils puissent respecter, sans la moindre difficulté, les dispositions du § 1<sup>er</sup>.

## CHAPITRE II

### Des sanctions et du contrôle.

#### Art. 70.

Les dispositions des chapitres VII et VIII des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative sont applicables aux services visés au chapitre I.

#### Art. 71.

Le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées par l'article 69.

## CHAPITRE III

### Disposition finale

#### Art. 72.

Les dispositions des chapitres I en II entrent en vigueur le jour de la reprise par l'Exécutif de la Communauté germanophone du personnel et des services visés à l'article 54.

## TITRE VIII

### Disposition en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques

#### Art. 73.

Une motion motivée, signée par au moins trois membres du Conseil et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de décret qu'elle désigne et dont le Conseil est saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

overeenkomstig artikel 15, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken vastgestelde kennis heeft van het Duits.

§ 3. De diensten worden derwijze georganiseerd dat zonder enige moeite kan worden voldaan aan de bepalingen van het eerste lid.

## HOOFDSTUK II

### Sancties en toezicht

#### Art. 70.

De bepalingen van de hoofdstukken VII en VIII van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zijn mede van toepassing op de in hoofdstuk I bedoelde diensten.

#### Art. 71.

De vaste wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij artikel 69 vereiste taalkennis uit te reiken.

## HOOFDSTUK III

### Slotbepaling

#### Art. 72.

De bepalingen van de hoofdstukken I en II treden in werking op de dag dat de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de diensten en het personeel, bedoeld in artikel 54, heeft overgenomen.

## TITEL VIII

### Bepalingen ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische of filosofische redenen

#### Art. 73.

In een met redenen omklede motie die door tenminste drie leden van de Raad is ondertekend en die is ingediend na de neerlegging van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, kan worden verklaard dat de bepalingen van een ontwerp of een voorstel van decreet die daarin worden aangegeven en die bij de Raad aanhangig zijn, een discriminatie om ideologische of filosofische redenen inhouden.



## Art. 74.

La motion est envoyée à un collège composé des présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand, ainsi que du président du Conseil.

Ce collège est alternativement présidé par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Le collège statue sur la recevabilité de la motion, eu égard aux dispositions de l'article 73.

La décision de recevabilité suspend l'examen des dispositions incriminées.

Dans ce cas, le projet ou la proposition de décret ainsi que la motion sont déferés aux Chambres législatives qui statuent sur la motion quant au fond.

## Art. 75.

L'examen des dispositions désignées par la motion ne peut être repris par le Conseil qu'après que chacune des Chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

## TITRE IX

## De la traduction des lois, arrêtés et règlements

## Art. 76.

Il est créé sous la responsabilité du commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande, une commission pour la traduction officielle allemande des lois, arrêtés et règlements dénommée « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités de nomination et de rémunération des membres de cette commission ainsi que le fonctionnement de celle-ci. Le Roi fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

## Art. 77.

Les traductions prévues à l'article 76 sont ratifiées par les Chambres législatives ou par le Roi, selon le cas. Ces traductions sont publiées au *Mémorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## TITRE X

## Dispositions finales

## Art. 78.

Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

## Art. 74.

De motie wordt voorgelegd aan een college dat is samengesteld uit de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van de Senaat, van de Raad van de Franse Gemeenschap en van de Vlaamse Raad, alsmede uit de voorzitter van de Raad.

Dit college staat beurtelings onder het voorzitterschap van de voorzitter van de Senaat en van de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Het college spreekt zich uit over de ontvankelijkheid van de motie, rekening houdend met de bepalingen van artikel 73.

De beslissing over de ontvankelijkheid schorst het onderzoek van de betwiste bepalingen.

In dit geval worden het ontwerp of voorstel van decreet alsook de motie naar de Wetgevende Kamers verwezen, die zich over de inhoud van de motie uitspreken.

## Art. 75.

Het onderzoek van de door de motie aangegeven bepalingen kan slechts door de Raad worden hervat nadat elke Wetgevende Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

## TITEL IX

## Vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen

## Art. 76.

Onder de verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied, wordt een commissie ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen » genoemd.

Zij is samengesteld uit drie leden, door de Koning benoemd onder de kandidaten die in juridische en wetgevende aangelegenheden een bijzondere bevoegdheid bezitten en blijk geven van een grondige kennis van de Duitse taal en van de Duitse rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de werkwijze van deze commissie alsmede de wijze waarop haar leden worden benoemd en bezoldigd. De Koning verschafft de commissie de nodige materiële middelen voor de uitvoering van haar opdracht.

Het mandaat van de leden van deze commissie duurt vier jaar en kan worden vernieuwd.

## Art. 77.

De in artikel 76 bedoelde vertalingen worden, naargelang van het geval, door de Wetgevende Kamers of door de Koning bekrachtigd. Deze vertalingen worden bekendgemaakt in het *Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft*.

## TITEL X

## Slotbepalingen

## Art. 78.

De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° les avant-projets de lois et projets d'arrêtés réglementaires qui concernent l'emploi des langues et qui s'appliquent à la région de langue allemande;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de loi et sur les amendements aux projets de loi et propositions de loi, qui répondent aux conditions prévues au premier alinéa et qui lui sont soumis par le président d'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les soixante jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

#### Art. 79.

Le Conseil ne pourra décider dans des matières prévues à l'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements.

Ces avis doivent être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

#### Art. 80.

L'article 105, deuxième alinéa, de la loi organique du 8 juillet 1976 concernant les centres publics d'aide sociale, modifié par la loi ordinaire, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Chaque Exécutif régional fixe, pour sa région, le pourcentage à attribuer au Fonds spécial. En outre, l'Exécutif de la Région wallonne fixe les pourcentages à attribuer respectivement au Fonds spécial pour la Communauté française et au Fonds spécial pour la Communauté germanophone; toutefois, la somme accordée au Fonds spécial pour la Communauté germanophone ne pourra jamais être inférieure à celle qui lui a été attribuée en 1980, adaptée en fonction du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation.

Les critères objectifs de répartition de ces pourcentages sont déterminés par :

1° l'Exécutif flamand, pour les centres publics d'aide sociale de la Région flamande;

2° l'Exécutif de la Communauté française, pour les centres publics d'aide sociale de la Région wallonne.

Toutefois, pour les centres publics d'aide sociale situés dans une des communes de la région de langue allemande, telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les critères objectifs de répartition sont déterminés par l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3° l'autorité compétente pour le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, pour les centres publics d'aide sociale situés dans ce territoire. »

1° de voorontwerpen van wetten en de ontwerpen van reglementaire besluiten betreffende het gebruik der talen die van toepassing zijn op het Duits taalgebied;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wet en de amendementen op de wetsontwerpen en -voorstellen, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in lid 1 en die hem voorgelegd worden door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen zestig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

#### Art. 79.

Over de aangelegenheden bepaald in artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan.

Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

#### Art. 80.

Artikel 105, tweede lid, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de gewone wet, wordt vervangen als volgt :

« Elke Gewestexecutieve stelt, voor haar Gewest, het percentage vast dat aan het Bijzonder Fonds wordt toegekend. Bovendien, stelt de Executieve van het Waalse Gewest het percentage vast dat respectievelijk aan het Bijzonder Fonds voor de Franse Gemeenschap en het Bijzonder Fonds van de Duitstalige Gemeenschap wordt toegekend; evenwel zal het aan de Duitstalige Gemeenschap toegewezen bedrag nooit geringer zijn dan datgene dat in 1980 werd toegewezen, aangepast aan de procentuele verandering van de gemiddelde index van de consumptieprijzen.

De objectieve normen voor de verdeling van deze percentages worden vastgesteld door :

1° de Vlaamse Executieve, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Vlaamse Gewest;

2° De Executieve van de Franse Gemeenschap, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Waalse Gewest.

Wanneer deze gelegen zijn in één van de gemeenten van het Duitse taalgebied, zoals omschreven in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de objectieve normen voor de verdeling vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3° de bevoegde overheid voor het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn in dat gebied gevestigd. »

## Art. 81.

Sous réserve de l'article 52, §§ 2 et 3, les autorités chargées d'attributions par les lois et règlements dans les matières relevant de la compétence de la Communauté germanophone continuent d'exercer ces attributions selon les procédures fixées par les règles existantes tant que celles-ci n'auront pas été modifiées ou abrogées par le Conseil ou par l'Exécutif de cette Communauté.

Bruxelles, le 24 novembre 1983.

*Le Président du Sénat,*

E. LEEMANS.

*Les Secrétaires,*

J. COEN.  
E. DEWORME.

## Art. 81.

Onder voorbehoud van artikel 52, §§ 2 en 3, blijven de overheden die door de wetten en verordeningen belast zijn met bevoegdheden die onder de Duitstalige Gemeenschap ressorteren, die bevoegdheden uitoefenen volgens de procedures door de bestaande regels bepaald, zolang de Raad of de Executieve van die Gemeenschap die regels niet hebben gewijzigd of opgeheven.

Brussel, 24 november 1983.

*De Voorzitter van de Senaat,*

*De Secretarissen,*